**ТРАНСФОРМАЦІЇ ПАСИВНИХ КОНСТРУКЦІЙ У НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТА ОФІЦІЙНО-ДІЛОВИХ ТЕКСТАХ**

**Задоянний В.А.**

*студент кафедри англійської філології і перекладу*

**Сітко А.В.**

*кандидат філологічних наук,*

*доцент кафедри англійської філології і перекладу*

*Національний авіаційний університет*

*м. Київ, Україна*

Проблема вираження суб’єктно-об’єктних відношень у мовленні та функціонування таких семантичних універсалій як суб’єкт та об’єкт у різних мовах є одним з актуальних питань теорії перекладу та порівняльної типології мов. У мовах номінативного ладу, до яких належить більшість мов світу, у тому числі англійська та українська, одним із засобів оформлення суб’єктно-об’єктних відношень є дієслівний стан. Деякі проблеми відтворення дієслівного стану в перекладі, щоправда, здебільшого пасивного, розглядаються насамперед у статтях та підручниках з різних часткових теорій перекладу, зокрема, в іспансько-російській (Н.Д. Арутюновою); у французько-українській (О.І. Чередниченком); в англо-українській (В.І. Карабаном, І.В. Корунцем); англо-іспанській (В. Гасією Йеброю, П. Ньюмарком,); англо-російській (В.Н. Коміссаровим, М.І. Пушиною) та ін.

Стан як одна з найскладніших категорій у системі дієслова, незважаючи на численні дослідження, і досі залишається предметом мовознавчих дискусій. Це пов’язано з особливостями семантики, формування і творення станових значень, а також із різним розумінням самого терміна «стан».

При порівнянні граматичної категорії стану в англійській та українській мовах виявляється з однієї сторони значна близькість сталих форм, які можна можна схарактеризувати як міжмовні паралелі та з іншого боку слід зауважити також наявну розхожість, яка пов’язана з відмінністю у структурі обох мов.

Джерелом наукового та офіційно-ділового текстів, що аналізуються, є інтернет сайт http://www.bibliotechsolutions.com. Найхарактернішою рисою наукового стилю можна вважати використання термінів, що відносяться до певної технічної сфери, а також: вживання складних синтаксичних структур, специфічних зворотів, предметність, об’єктивність та точність, наявність висновків, досить часте вживання дієслів у пасивному стані, аналіз та аргументацію. Наукова проза характеризується безособовістю. Проте в ній широко вживаються пасивні конструкції. Зазвичай їх можна з устріти з такими дієсловами: assume, point out, presume, take into account. Наприклад:

*“Products which have been "worked after rolling"* – *for example, products which have been bevelled or rounded at the edges” [3].* – *Продукція, яка "обробляється після прокату" – наприклад, вироби які загострюють або закруглють з країв [1].*

Ще однією характерною ознакою аналізованих статей наукового та офіційно-ділового стилів є широке застосування пасивних конструкцій. Слід зазначити, що частотність використання активних та пасивних конструкцій в художній літературі значно менша ніж в технічній чи офіційно-діловій.

Варто зазначити, що в аналізованих текстах, в основному, можна зустріти речення з Present Simple Passive Voice. Необхідно відзначити, що пасивних зворотів з формальним підметом *it*, наприклад: *it is sad, it is reported,* в тексті науковому засвідчено не було.

Як відомо, до переліку труднощів перекладу англійських пасивних конструкцій українською мовою відносяться такі: 1) в англійській мові форма пасивного стану утворюється не тільки від перехідних дієслів, а й від дієслів, які вимагають непрямий або прийменниковий додаток; 2) англійському перехідному дієслову в українській мові може відповідати неперехідне дієслово, що вимагає непрямий або прийменниковий додаток; 3) в англійській мові в пасивному стані можуть вживатися фразеологічні сполучення, наприклад, *to make use (of*) – *використовувати, to pay attention (to) – звертати увагу на*, які неможливо перекласти українською мовою відповідними дієсловами, не замінивши пасивний стан активним.

Аналіз прикладів перекладу доводить, що англомовні речення, які містять пасивні конструкції, не завжди перекладаються відповідними конструкціями української мови, наприклад:

*“From each test sample specimens are to be prepared for the testings quoted below” [3].* – *Кожний зразок повинен бути підготований до тестування згідно вказаних нижче умов [1].*

*“On the intake stroke the intake valve is opened” [3].* – *Під час впускного такту, впускний клапан відкривається [1].*

У першому реченні пасивна конструкція відтворюється українською неособовою формою дієслова через структурні відмінності в мовах оригіналу та перекладу, відтак, пасивний стан в українському варіанті не застосовується. У другому реченні присудок пасивного стану англійської мови перекладається формою дієслова на – *ся* умові перекладу, оскільки застосований перекладачем спосіб перекладу є досить продуктивним при перекладі пасивних конструкцій англійської мови.

Залежно від лексичних та синтаксичних характеристик речення форми пасивного стану дієслова-присудка англійського речення перекладаються кількома способами:

– дієсловом пасивного стану (з постфіксом *-ся*) у відповідній часовій формі при підметі у двоскладному реченні:

*“Some 100 million sharks are**caught in commercial and sports fishing every year…” [3].* – *Близько ста мільйонів акул щороку виловлюється в комерційних іспортивних цілях [1].*

* дієсловом у формі ІІІ особи множини теперішнього і майбутнього часів або у формі множини минулого часу, яке виступає головним членом односкладного неозначено-особового речення, наприклад:

*“The shadow Chancellor bought the farmhouse in Tatton with his wife Frances shortly before he was elected to Parliament in 2001” [3].*  – *Тіньовий прем’єр-міністр» разом із своєю дружиною Френсіс придбали дім на фермі в Таттоні недовго до того, як його обрали в Парламент у 2001 році [1].*

* безособовою дієслівною формою на *-но*, *-то*, яка є головним членом односкладного безособового речення (з допоміжними дієсловами, що передають граматичне значення минулого чи майбутнього часу):

*“So far more than 7,500 people have been diagnosed with swine flu in the” [3].* *– Більше ніж у 7 500 людей у Великобританії було діагностовано «свинячий грип» [1].*

* пасивним дієприкметником, який разом із допоміжним дієсловом (за необхідності) утворює складений іменний присудок українського речення:

*“The poll of 997 voters was carried out between June 23 and 29” [3].* – *Опитування 997 виборців було проведене 23-29 липня [1].*

При цьому може відбуватися синтаксична трансформація речення, за якої додаток англійського речення перетворюється на підмет в українському варіанті, як-от:

* + *“…in future small compasses will be issued to those detainees who request them” [3].* *– У майбутньому маленькими компасами будуть забезпечені ті ув’язнені, котрі цього потребують [1].*
* інфінітивом (особливо у підрядних реченнях умови), наприклад:
* *“Some experts have said the animals have the potential to wipe out parts of Australia's unique and fragile desert ecosystem if they are not stopped” [3].* *– Деякі експерти заявили, що тварини потенційно можуть знищити значну частину унікальної і крихкої австралійської пустельної екосистеми, якщо їх не зупинити [1].*
* особовою формою дієслова активного стану (з синтаксичними трансформаціями речення, зокрема з перетворенням додатку англійського речення на підмет українського):
* *“…this year's summit will be attended by representatives from China, Brazil, India, Mexico, South Africa, Australia, South Korea and Indonesia” [3].*  *– Цьогорічний саміт відвідають представники Китаю, Бразилії, Індії, Мексики, Південної Африки, Австралії, Південної Кореї та Індонезії [1].*

Наведені приклади ілюструють твердження, що переклад англійських пасивних конструкцій українською мовою супроводжується низкою граматичних трансформацій, що впливають як на морфологічні характеристики слів, так і на синтаксичну будову речення загалом. Англійське дієслово пасивного стану може при перекладі замінюватися на різні форми українського дієслова: пасивним станом, безособовою формою на *-но*, *-то*, дієприкметником, активного стану та інфінітивом.

Варто зазначити, що обов’язковою умовою адекватного перекладу є вміння правильно аналізувати граматичну складову іншомовних речень, правильно визначати граматичні труднощі перекладу й конструювати речення відповідно до норм мови і жанру перекладу, адже втрата граматичних особливостей відтворюваного тексту в багатьох випадках призводить до зміни характеру оригіналу та нівелювання авторського стилю [2, c. 201].

Отже, при перекладі українською мовою можна або зберегти пасивну форму, або замінити її активною, важливо знати, чим саме зумовлене вживання пасивної форми в оригінальному реченні. Категоріальні поняття, терміни та лексеми, що позначають явища, поняття, зв'язки у реченні слід розглядати для виявлення подібностей та розбіжностей англійської та української мов при перекладі.

**Література:**

1. Бернхем С. Вступ. URL: http://www.twirpx.com/file/596102/

2. Сітко А.В. Використання результатів контрастивних досліджень у перекладознавстві. *Наукові записки. – Серія : Філологічні науки (мовознавство)*. Кіровоград, 2013. Вип. 116. С. 199 – 203.

3. Bernham S. Interview. URL: http://library.northampton.ac.uk/bibliotech/october08.pdf